



# گزارش پژوهشی

## زبان قراردادهای نفتی در قوانین ملی (دو زبان یا تک زبان؟)

کد یژ و هشی : ۱۰۷-۱۳۹۶-۲



مرکز پژوهشی دانشنامه‌های حقوق علامه

میدان انقلاب، خیابان وحید نظری، بین خیابان فخر رازی و ۱۲ فروردین، پلاک ۸۱

تلفن: ۰۲۱-۶۳۸۷۷۱۰۲

www.Lawpedia.ir

تلفن: ۰۲۱-۳۳۸۷۷

research@lawpedia.ir

اسفند ۱۳۹۶





# زبان قراردادهای نفتی در قوانین ملی

(دو زبان یا تک زبان؟)



**عنوان: زبان قراردادهای نفتی در قوانین ملی (دو زبانه یا تک زبانه؟)**

تهیه کننده: مرکز پژوهش دانشنامه‌های حقوقی علامه

تاریخ تهیه: اسفند ۱۳۹۶

تعداد صفحات: ۲۴ صفحه

مجری پروژه: رقیه ماستری فراهانی

ناظر علمی: محمد درویش زاده کاخکی

- 
- ۱- چکیده ..... ۷
  - ۲- سؤال مورد بررسی ..... ۸
  - ۳- اهمیت سؤال مورد بررسی ..... ۹
  - ۴- منابع حقوق نفت در ارتباط با زبان قراردادهای نفتی ..... ۱۲
  - ۵- زبان قرارداد در فقه شیعه ..... ۱۳
  - ۶- فقدان نص در رابطه با زبان قراردادهای نفتی در اکثر قوانین ملی مرتبط با نفت ..... ۱۴
  - ۷- زبان قراردادهای نفتی بر اساس دکترین حقوقی ..... ۱۵
  - ۸- متون قانونی موجود در ارتباط با زبان قرارداد در قراردادهای نفتی ..... ۱۷
  - ۹- نتیجه گیری ..... ۲۴



## ۱- چکیده

در تحقیقی فوری که نتیجه آن ارائه می‌شود این سؤال مورد بررسی قرار گرفته است که: آیا می‌توان قراردادهای نفتی را به زبان بیگانه بدون نسخه فارسی تنظیم کرد یا نه؟ برای پاسخ به این سؤال لازم است منابع شش گانه حقوق نفت و گاز بررسی شود. این منابع عبارتند از:

۱- قراردادهای نفتی ۲- قوانین ملی ۳- معاهدات ۴- حقوق عرض نفت ۵- رویه‌های نفتی بین‌المللی ۶- اصول کلی حقوقی. اما در این تحقیق ضمن اشاره به پیشینه شرایط راجع به زبان قرارداد در فقه شیعه به بررسی سؤال تنها از منظر یکی از منابع حقوق نفت پرداخته شده که عبارت است از بررسی سؤال از منظر قوانین و مقررات ملی. نتیجه بررسی سؤال از منظر قوانین و مقررات ملی آن است که اولاً؛ در بسیاری از قوانین ملی مرتبط با نفت راجع به تعیین زبان قراردادهای نفتی سکوت شده است. ثانیاً؛ در آخرین مقررات گذاری موجود که ماده ۱۴ شرایط عمومی ساختار و الگوی قراردادهای بالادستی نفت و گاز می‌باشد



و در تاریخ ۱۳/۰۵/۱۳۹۵ به تصویب هیات وزیران رسیده است. تصریح شده است که «زبان قرارداد باید به روشنی در قرارداد تعریف و مشخص شود» اما تصریحی بر اینکه این زبان لزوماً باید به زبان فارسی باشد نشده است. ثالثاً؛ با توجه به حکم صریح اصل ۱۵ قانون اساسی که مقرر داشته است «اسناد باید به زبان فارسی تنظیم شود» و با توجه به تعریفی که از سند در قانون مدنی مواد ۱۲۸۶-۱۲۸۴ و ۱۲۸۷ آمده است نتیجه می‌گیریم که تنظیم قراردادهای نفتی به زبان فارسی در کنار زبان بیگانه یک تکلیف قانونی است ضمن اینکه از منظر دکترین نیز بر تنظیم قراردادهای خارجی به صورت دو زبانه تأکید شده است. رابعاً؛ فلسفه و اهمیتی که تعیین قراردادها بصورت دوزبانه و حتی با اعلام رجحان و تقدم نسخه زبان فارسی بر نسخه زبان بیگانه دارد نتیجه گرفته شده است که تنظیم قراردادها به زبان فارسی در کنار نسخه زبان بیگانه تکلیفی مسلم است.

## ۲- سؤال مورد بررسی

سؤالی که در این پژوهش مورد بررسی است عبارت از این است که قراردادهای نفتی به چه زبانی باید تنظیم شود؟ آیا استفاده از زبان فارسی در قراردادهای نفتی وزارت نفت یا شرکت ملی نفت ایران الزامی است یا نه؟